

# EL QUECHUA EN EL HABLA DE LA CIVILIZACIÓN MODERNA



**Por: Amancio Martínez Gómez**  
**Magíster en Ciencias Sociales**  
**Piura, Perú**

Según el reconocido arqueólogo Luis Guillermo Lumbreras la civilización, en el Área Andina, aparece en el Primer Horizonte de la cultura con la sociedad Chavín. Al paso del tiempo el desarrollo de los pueblos se construyeron sobre sus propias bases (tipo de economía y organización social), pero encaminados en las nuevas relaciones internacionales de la tecnología y la cultura del mundo cambiante.

Para bienestar nuestro, las expresiones culturales autóctonas son mejor valoradas en otras latitudes a través de elementos como: la música, danza, artesanía, costumbres, otros; de tal manera, que el idioma de los tahuantinsuyanos sigue formando parte del código comunicativo en cada actividad cotidiana, en nuestros sentimientos admirables del pasado y en lo que ahora podemos llamar la civilización moderna que avanza coherentemente con el esquema lineal de su desarrollo.

Así, el quechua se consolida como una de las lenguas más antiguas del mundo andino. Según Alfredo Torero aparece en la zona de Chíncha (Chinchay) en el primer milenio de la era cristiana y se expande por los Andes peruanos como “idioma chinchay”, hasta convertirse, antes de la irrupción española, en la “lengua general” del Imperio Incaico (Torero, Lumbreras y Shady).

La llegada de los españoles implicó en los Andes Centrales, el intento más serio por erradicar las lenguas nativas e imponer la nueva “lengua civilizadora y cristiana”; de esta manera, disminuyeron en la costa norte los hablantes de lenguas originarias como el Muchic, el Sec y la Pescadora, hoy totalmente desaparecidas.

El quechua en los últimos años, afronta un proceso de retroceso, los usuarios de esta lengua (monolingües) son cada vez menores, el bilingüismo quechua-castellano ha aumentado como se puede evidenciar en las cifras del censo poblacional del 2007. Hay una implícita campaña desde las grandes urbes, los medios de comunicación de masas y desde las políticas del gobierno a no tomar en cuenta el tema del quechua.

Conocedores de que los elementos culturales se transmiten de generación en generación; ahora podemos entender que nuestro pasado tiene relación con los

elementos culturales actuales y, muy a pesar de todo cambio habidos en el tiempo, sigue conservando los mismos propósitos y características. Comparemos los rasgos o dimensiones que lo asemejan:

<b>LO INCAICO O TRADICIONAL</b>	<b>LO ACTUAL O MODERNO</b>
Qapaq ñan, caminos del inca	Carreteras transnacionales
Yarqakuna, acueductos	Canales de irrigación
El Ayni y la Minka	Formas de trabajo cooperativo
Chullpas y tumbas reales	Mausoleos, nichos
Chaski, corredor inca	Servicio de correos
Akllas, vírgenes del sol	Monjas de clausura
Tukuy Rikuq, el que mira todo	Cuerpo de inteligencia, Cía.
Aqakamayuq, responsable de servir la chicha	Elaboración y venta de chicha.

(FUENTE: Retablo de Memorias, pág. 105-2007)

Para muchas universidades públicas y privadas del Perú, la lengua quechua es su preocupación, por ser el instrumento cultural vehiculizador de sectores sociales aborígenes y bilingües dispersos por las frecuentes migraciones que buscan la integración nacional. Esta lengua, tiene presencia real, aun sin ser considerada como proyecto o modelo del desarrollo peruano. Todavía se mantiene latente, reafirmando que lo indígena y autóctono no ha terminado. Veamos cómo subyacen algunos sustantivos, verbos y topónimos formando parte de los actuales nombres de la población estudiantil y que podemos encontrar en recientes nóminas y actas de la Universidad Nacional de Piura.

### LOS APELLIDOS DE ORIGEN QUECHUA

CHULLE MACHARI, Juan: proviene del sustantivo chulli = gripe o catarro; del verbo machay = embriagarse.

HUAMAN HUANCAS, Liliana: proviene del sustantivo waman = halcón y del gentilicio wanka = grupo étnico Huanca.

LLOCLLA TOCTO, Felipe: proviene de los sustantivos lloqlla = avalancha, alud y toqto = tostador de cereales

NINA INGA, Julio: proviene del sustantivo nina = brasa, candela, y del sustantivo Inka= inca.

PANTA RUMICHE, Marco: proviene de los verbos pantay = equivocarse y rumichay= retirar las piedras u orillar.

PAUCAR LLAPAPASCA, Ada: proviene del sustantivo pawka = arbusto aromático, y del verbo yapapay = aumentar, recargar.

TICLLAHUANCA CULQUICONDOR, Haydeé: proviene de los sustantivos takllawanka = arado de la etnia huanca y qollqe kuntur = cóndor de plata.

YANAYACO RIMACHI, Alberto: proviene del sustantivo yana yaku = agua negra y del verbo imperativo rimachiy = ordenar que hable. Prosiguen otros tantos más.<sup>1</sup>

Desde la colonia, los apellidos, han venido cambiando en un proceso natural de escritura y pronunciación a la manera cómoda de los criollos y mestizos. Sin embargo, podemos observar que estas palabras siguen manteniendo su acentuación grave o llana, característica del quechua. La escritura y oralidad ya responden a la fonología castellana puesto que el alfabeto quechua sistematizado, bajo criterios científicos, datan recién al año 1975, gracias a los trabajos auspiciados por el Instituto de Estudios Peruanos del Ministerio de Educación (Decreto Ley No.-21156-75).

A pesar que en tiempos atrás se propuso la desaparición de las dos lenguas aborígenes mayores (quechua y aymara), a fin de que el Perú quede en posesión de una sola, el castellano. Ahora muchos estudiosos y lingüistas, sostienen la subsistencia de estas lenguas. En tanto que los opositores sostienen que el quechua y el aymara son vallas infranqueables para la civilización del indio. Aquí tenemos a dos inocentes acusadas de una falta que no la cometieron ni son capaces de cometerla. La civilización del aborígen, depende precisamente de su castellanización. La realización de esta obra trascendental no puede ni debe exigir la condición previa de su desaparición u olvido, pues a la fecha tienen vigencia en cientos de pueblos andinos y en las grandes ciudades costeñas. Y seguirá aportando significativamente a la economía nacional con una producción agropecuaria cada vez mejorada dentro de los estándares del mercado europeo.

## EL QUECHUA ES ASIGNATURA CURRICULAR

Muchas universidades públicas y privadas del país promueven la enseñanza y difusión de la lengua nativa quechua como una forma de buscar las implicancias de la pluriculturalidad y el multilingüismo que caracterizan a los países en vías de desarrollo.

---

<sup>1</sup> FUENTE: Apuntes del autor.

La enseñanza de esta lengua es oficial y respaldada por la Constitución Política, Art. 48, que tiene el propósito fundamental de gestionar la integración armónica del país con los sectores sociales vernáculos hablantes. Esta estrategia curricular que adoptan varias universidades norcosteñas peruanas, constituye una alternativa para aprender la lengua de bastas regiones andinas monolingües que por dinámica propia ofrecen mercado laboral en los sectores de salud, derecho, magisterio y otros.

El desarrollo social de nuestro tiempo exige que los futuros profesionales se formen en un pluralismo cultural peruano, de mutuo respeto entre los hombres, como legítimo derecho de convivencia y mejor alternativa. Lo opuesto a esta verdad sería una muestra de exclusivismo e intolerancia a una realidad multiétnica y pluricultural.

Es hartamente conocido que el empleo y subempleo en las grandes ciudades están saturados, y el adquirir habilidades comunicativas en lenguas autóctonas o extranjeras, es una acertada opción para que los futuros profesionales decidan y afronten este compromiso social, esta responsabilidad personal con los desafíos del país y los pueblos en desarrollo.

El curso de Quechua, se imparte en dos ciclos académicos y pretende, como en cualquier otra lengua, conocer los aspectos morfosintácticos del idioma, manejar un vocabulario básico, de acuerdo a la especialidad, y habilita al estudiante en el habla así como en la escritura y pronunciación de la variedad dialectal oficial (Decreto Ley N° 21156-75).

Este entusiasmo peruanista de capacitación en la codificación y decodificación progresiva de mensajes en nuestra lengua nacional, también ha asumido el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional de Piura y la Universidad Privada “San Pedro” de Piura y Sullana.

La enseñanza del Quechua debe significar, para nosotros, la aceptación de la realidad multilingüe del Perú, la necesidad de encontrar nuestra identidad nacional y así alcanzar la unidad en base a criterios sostenidos que por el simple hegemonismo político.

La categoría identidad no es abstracta, debemos entenderla como la aceptación de las diferencias y contradicciones internas que devienen de la falta de una planificación lingüística y la desigual legislación del Estado peruano.

El profesional de ahora debe saber que la castellanización, para los sectores monolingües vernáculos (quechua – aymara – lenguas selváticas), siempre se ha desarrollado como un proceso doloroso y soslayado, porque se ha venido cumpliendo en condiciones de intensa opresión social, marginación y olvido.

Si es el castellano se afianza como la lengua de mayor expansión y prestigio, deseamos que esta sea y suceda con un cambio de estructuras mentales y sociales, que esta generalización del idioma común se produzca dentro del respeto a las lenguas restantes que podrían conservarse y cultivarse, según la libre voluntad de sus hablantes.

En tal sentido debe considerarse que, según el Mapa Etnolingüístico Oficial del Perú, en el país existen 72 etnias, las cuales se agrupan en 14 familias lingüísticas. Una familia lingüística es un conjunto de lenguas emparentadas entre sí que tienen un origen común las cuales son habladas por los pueblos o etnias. El número de familias

lingüísticas referido no hace sino evidenciar que nuestro país no sólo es pluricultural y pluriétnico, sino también multilingüe.

La idea de un Estado Nación con una cultura uniforme, una lengua nacional única no corresponde a nuestra realidad. El Perú, por su complejidad social e histórica, es un país multicultural y multilingüe. Esta situación plantea el urgente compromiso político de legislar en función a esta realidad, correspondiendo al Congreso de la República constituirse en la instancia a través de la cual debe asegurarse para estos ciudadanos sus derechos humanos fundamentales.

## LA TRADICIÓN ORAL QUECHUA DE LOS MIGRANTES ANDINOS A LA COSTA PERUANA

Hace pocos meses atrás, entre la cuentística de los migrantes ayacuchanos a la zona sísmica de Pisco, Chincha, Nazca y Palpa; ha sido creado un cuento quechua que nació en medio de la reconstrucción, el ofrecimiento de apoyo, por un lado, y el incumplimiento económico gubernamental.

A la letra dice:

### ***WILLAKUY: UKUCHA MISIWAN***<sup>2</sup>

***Kasqas huk yachaysapa ukucha.***

***Ranti qatupis pukllasqanpi huchallampaq wichiykun vino churanaman.***

***"¡Kayllayta qiqipachkanim!..." nispa qaparin.***

***Misiñataq, uyarispan asuykun, hinaspan nin:***

***"¡Imaynallataq tayta ukucha! ¡Sumaq vinuta qamqa upyasqanki!"***

***"¡Taytacha rayku, tayta misi qurqurullaway kaymanta!"***

---

<sup>2</sup> Cuento con el aporte y traducción al castellano del autor Amancio Martínez Gómez. Se usa la escritura del quechua oficial Ayacucho-Chanka.

*¡Qiqipachkanim, qurqurullaway, mikuwanayki kaptinpas!"*

*Misiqa, utqayllas qurqurun.*

*Chaymantañataq ukucha, nin:*

*"Chakiriykusaqraq chaymantaña mikuwanki"*

*Yachaysapa ukucha nin qawapiña.*

*"Allinchik" nin misiqalpipakuspa.*

*Qunqayllatas ukuchaqa, kallpaylla uchkuman chinkaykun.*

*"Yanqa rimaq ukuchacha, mikuchikusaqmi niwarankitaq"*

*Nispan qaqcharin misiqal.*

*"Arí icha nirqayki, sinkach qarqani vinupi kaspayqa"*

*"Sinkapa rimayninqa manapunim allinchu"*

*Niyparin ukuchaqa manaña manchakuspan...*

## EL RATÓN Y EL GATO

(traducción aproximada al castellano)

Había un pericote muy astuto.

Jugando en una tienda de ventas, para su pesar cayó a un recipiente de vino.

¡Auxilio, estoy ahogándome!

Al escuchar el gato se acerca y le dice:

"¡Cómo está señor pericote, qué buen vino toma usted!"

"¡Por amor a Dios, señor gato, sáqueme de aquí!"

¡Me estoy ahogando, sáqueme, aunque tenga que comerme!

Está bien, dijo el gato relamiéndose y lo sacó presuroso.

"Voy a secarme un poco, luego me comerás", dijo el diminuto astuto, ya estando fuera.

Está bien, dijo el gato.

En un descuido, el pericote de un brinco desapareció en un agujero.

"¡Faltas a tu palabra, me comerás dijiste! Recrimina el gato.

¡Sí, sí, quizás dije; si estuve en el vino, estuve borracho!.

Lo dicho en ese estado, no es válido. Vuelve a decir el pericote, muy campante, sin temor alguno...

## BIBLIOGRAFÍA

1.-"La Unión Hace la Fuerza", Revista Informativa del Sindicato de Docentes de la Universidad Nacional de Piura, N° 1, marzo 2009.

2.-SOTO RUIZ, Clodoaldo, "*Bilingüismo y Enseñanza del Castellano*", Libro Jubilar Bodas de Oro del Colegio Nacional González Vigil, Huanta-Ayacucho-Perú, 1983.

3.-CAVERO, Ranulfo y Rómulo, "Retablos de Memorias, Indígenas e Indigenismo en Ayacucho", Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, abril 2007, Ayacucho-Perú.

4.-ESCOBAR, Alberto, MATOS MAR, José ALBERTI, Giorgio, "Perú ¿País Bilingüe?", Instituto de Estudios Peruanos IEP.Lima, Perú 1975.

© REVISTA ELECTRÓNICA VIRTUAL

RUNA YACHACHIY

Berlín, 2010

[www.alberdi.de](http://www.alberdi.de)